

Lord George Gordon Byron ,
ron ,

Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en
natt,
Med himmel klar och stjer-
ners glans;
Af ljus och skugga mötas
gladt
I min och blick, hvad skärast
fanns,
Så vekt, så skönt, så
mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej
vanns.

En stråle bort, en skugga
mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man
ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och
mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje
stund
Om hjertats renhet vittne
bär,
Om frid med allt på jordens-
rund,
Om kärlek, som blott oskuld
är.

...

Lord George Gordon Byron ,

Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich
der Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes
Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer
lacht,
Der stets dem grellen Tag ge-
bricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schat-
ten mehr,
Und fort würd' auch die An-
mut sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanf-
tem Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz
rein.

Und auf der Stirn, dem Wan-
genpaar,
Spricht von dem reinsten Ju-
gendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben
Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Lord George Gordon Byron ,

She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the
Night
Of cloudless climes and starry
skies;
And all that's best of dark and
bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender
light
Which Heaven to gaudy day de-
nies –

One shade the more – one ray the
less
Had half impaired the nameless
grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet
express
How pure – how dear their dwell-
ling place!

And on that cheek, and o'er that
brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints
that glow,
But tell of days in goodness spent
–
A mind at peace with all below
–
A Heart – whose love is innocent!

...

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.